

Title	却域语绒坭区方言概况： 基于四川省甘孜藏族自治州理塘县绒坭区的调查分析结果 (1)
Sub Title	A brief sketch of Rongba dialect of Choyo : based on the field data of Rongba district, Ganzi Tibeta Autonomous Region, Sichuan
Author	西田, 文信(Nishida, Fuminobu)
Publisher	慶應義塾中国文学会
Publication year	2018
Jtitle	慶應義塾中国文学会報 (Bulletin of The Keio Sinological Society). No.2 (2018. ) ,p.166 (9)- 174 (1)
JaLC DOI	
Abstract	
Notes	
Genre	Departmental Bulletin Paper
URL	<a href="https://koara.lib.keio.ac.jp/xoonips/modules/xoonips/detail.php?koara_id=AA12810295-20180331-0174">https://koara.lib.keio.ac.jp/xoonips/modules/xoonips/detail.php?koara_id=AA12810295-20180331-0174</a>

慶應義塾大学学術情報リポジトリ(KOARA)に掲載されているコンテンツの著作権は、それぞれの著作者、学会または出版社/発行者に帰属し、その権利は著作権法によって保護されています。引用にあたっては、著作権法を遵守してご利用ください。

The copyrights of content available on the Keio Associated Repository of Academic resources (KOARA) belong to the respective authors, academic societies, or publishers/issuers, and these rights are protected by the Japanese Copyright Act. When quoting the content, please follow the Japanese copyright act.

# 却域语绒坝区方言概况

—基于四川省甘孜藏族自治州理塘县绒坝区的调查分析结果<sup>(1)</sup>—

西 田 文 信

摘要: 却域人分布在四川省甘孜藏族自治州新龙线新龙县下占区的尤拉西乡、理塘县家坝区和君坝区的2个乡, 雅江县的普巴戎乡、团结乡和扎麦区的1个乡。使用人口约7000。却域人使用的语言就叫却域语。却域语受藏语影响很大, 但它不是当地藏语, 而是一种独立的语言。讲却域语的人大部分兼通当地藏语和汉语。却域语只在家庭内部使用, 外出时则用藏语或汉语交流。在漫长的历史变迁中, 却域人与藏族、汉族长期杂居, 互相依存, 形成了密不可分的关系, 却域人的语言使用必然受到周围民族语言的影响。却域语的使用功能日趋衰退, 已处于濒危状态。本文以却域语为个案例, 进而分析却域语使用功能上的特点, 论述族群分化与语言濒危的关系。

关键词: 却域语、语言使用、濒危语言

## 0 绪论

川西民族走廊坐落于四川省西部, 山脉呈南北走向且地形复杂多样, 从而形成了独特的民族性特征和地理位置特征。自古以来这个区域有着众多民族的较为频繁的迁徙流动, 现已成为各族少数民族的聚居地。如今主要居住在这个区域的少数民族有藏族、彝族、羌族等。除此几大少数民族语言以外, 这个地区还共存在着很多其他的少数民族语言, 其中分布于川西民族走廊中的藏缅语系的少数民族语言被总称为“川西走廊诸语言”。

笔者自2007年始, 相继在中华人民共和国甘孜藏族自治州理塘县绒坝乡增达村开展了对却域语的基础词汇·音韵以及文法的初步实地调查。本稿将考察对象为至今尚未记录备案的却域语理塘县绒坝区方言的音韵体系, 本稿以汇报调查结果并分析其区域语言的发展状况。

(1)

## 1 却域语

### 1.1 却域语的背景

却域语(英语表记为 Choyo、Cyoyu、Chuyu、Queyu。却域人自称 [R peri] [R pori] 等)是分布于中华人民共和国四川省甘孜(藏语表记为 Garzê,下同)藏族自治州的新龙县(Nyagrong)、雅江县(Nyagquka)以及理塘县(Litang)这三县的“川西民族走廊诸语言”中的一种。由於使用出现在三县边界地区所使用的语言,因而被命名为“却域语”。此外,根据黄(1991a, b)的推断,曾经由陆(1985)指出的巴扎语也是却域语中方言的一种,且与目前在邻近区域使用的扎坝语是不同的语言。

却域语的总使用人口约为7,000(王·1991:46)。其中大部分人会说一口流利的藏语康巴方言和汉语。据本次调查结果表明,本语言在青年层的语言使用状况维持良好,同时在小学生之间也被广泛使用。经过民族识别后,却域语语者全部被划分为藏族。他们大部分信仰藏传佛教,也有一部分信仰多神教的信者。

却域语的语言系属一般被归类于汉藏语系、藏缅语族、羌语支(孙2001:160),但是再往下的具体系属分类还需要进一步的探讨。笔者认为,从体系上来看却域语和扎坝语密切相关,是探讨汉藏祖语的关键语言。

川西民族走廊诸语言的分组

[Tangut (Xixia)	西夏]	}	}	
Qiang	羌			
Minyaky=minyao=Muya	木雅			
Primi=Pumi	普米			
Ergong	尔巽	}		}
rGyalrong=Jiarong	嘉戎			
Lavrung	拉瑪戎			
Ersu	尔苏	}		}
Namuyi	纳木义(纳木兹)			
Shixing	史兴			
Guiqiong	贵琼			
Choyo	却隅			
Zhaba	扎巴			

以下(第1章、第2章)为该语言数据的分析结果,主要依据中华人民共和国四川省甘孜藏族自治州理塘县绒坝乡增达村的登达先生所提供的信息。

## 1.2 却域语的特征

却域语为黏着语，拥有 SOV 语序。但是，只要在不违背谓语必须出现在句尾这项严格的语法规定的前提下，其余构成部分的语序有相当大的自由性。形容词以及数词 + 类词接在中心词（名词）之后。辅音连缀较多，拥有四个声调。从形态句法学观察，基本上和邻近语言扎坝语有着平行的关系，但动词词干中存在着明显不同于藏语体系的地方存在，且可从谓语形态（助动词）和助词中确认到藏缅诸语言的旧形态。却域语对于 epistemic verbal category 这个领域来说，它的语言特征是非常有趣儿的，是这个领域上非常珍贵的研究数据。

却域语是典型的附从标志语言，主要形式有名词的格标记，没有动词的形态变化。修饰语是出现在领格或谓语的句尾，被修饰语无变化。

却域语句子的绝大多数是动词句。动词词组复合体的基本结构如下：

（否定前缀）- 主动词 -（助动词）- TAM 词缀 -（动词句末词缀）-（疑问词缀）

## 2 关于却域语

### 2.1 音韵体系

#### 2.1.1 音节结构

音节结构可以用 (C1) (C2) (V1) V2 (V3) (C3) 表示。( ) 内的元素可以省略或不存在。

#### 2.1.2 辅音音素

辅音音素可设定为 44 个音素。辅音音素图<sup>(2)</sup>如下：

辅音音素

	双唇音	齿龈音	卷舌音	龈颚音	软腭音	硬腭音	声门音
不送气清塞音	p [p]	t [t]			k [k]	q [q]	
送气清塞音	ph [pʰ]	th [tʰ]			kh [kʰ]	qh [qʰ]	
浊塞音	b [b]	d [d]			g [g]	G [G]	
不送气清破擦音		ts [ts]	tr [tʂ]	c [tɕ]			
送气清破擦音		tsh [tsʰ]	trh [tʂʰ]	ch [tɕʰ]			
浊破擦音		dz [dz]	dr [dʒ]	j [dʒ]			
不送气清摩擦音	f [f]	s [s]	sr [ʂ]	sh [ɕ]	x [x]	X [ɣ]	h [h]
浊摩擦音	v [v ~ ʋ]	z [z]	zr [ʒ]	zh [ʒ]	g' [ɣ]	G' [ʁ]	H [ɦ]
鼻音	m [m]	n [n]		ny [ɲ]	ng [ŋ]		
浊流音			r [r ~ r ~ ɽ]				
清流音			hr [r̥ ~ r̥ ~ ɽ̥]				
浊边音		l [l]					
清流边音		hl [l̥]					
近音				y [j]			

### 2.1.3 元音音素

元音音素可设定为8个音素。母音音素如下。

/i/[i~i]	/i/[ɿ ~ ʅ ~ u]	/u/[u~y]	/u/[u~o]
/e/[e~ɛ]			/o/[o~ɔ]
	/ə/[ə~ɤ]		
	/a/[a~ɑ]		

之外还有两个鼻音的元音音素，/i/ 和 /ü/。这些音素的后面只接 /h/ 音。

### 2.1.4 超音段音位

超音段音位可设定为4个。

TONE 1 高平调	[ + high] [ - falling]	例	<sup>H</sup> mi ‘女’
TONE 2 高降调	[ + high] [ + falling]	例	<sup>R</sup> mi ‘火’
TONE 3 低降调	[ - high] [ + falling]	例	<sup>F</sup> mi ‘加热’
TONE 4 地平调	[ - high] [ - falling]	例	<sup>L</sup> mi ‘猴子’

在复音节里，因为第一个音节的调型会覆盖全体，所以却域语可以说是声调语言。

## 3 语言的使用状况

### 3.1 调查背景

本研究的目的是弄清楚却域语的使用状况。调查对象包括了在却域语语言社区中实际使用的语言，以口语为主。重要考察在言语接触场景里，参与者在语言实际使用中，是如何评价言语接触的，通过参与、观察与采访取得一些记实性数据<sup>(3)</sup>。这次调查是对却域语使用区域的语言者进行录音记录式调查，下面是调查的初步结果。

本研究是参照了 Gibbons (1987)、Pennington 等 (1992)、以及 Pannu (1994) 的三个先前研究的方法。

### 3.2 关于调查

笔者对中华人民共和国四川省甘孜藏族自治州理塘县绒坝乡增达村的当地政

府相关人员、教师以及当地领导还有其家人，共 30 名进行了采访调查。调查时使用的语言为藏语或汉语。

各语言的语言运用能力排名如下<sup>(4)</sup>：

语言	第一言語	第二言語	第三言語
却域语	8.6%	19.4%	72%
藏语	49.7%	15.8%	6.6%
汉语	41.7%	64.8%	21.4%

却域语语者自身有着强烈的危机意识，他们认为由于社会经济面的因素却域语正面临着灭绝的危机。虽然有少数人主张语言维护，但由于教育制度上的语言政策<sup>(5)</sup>、社会经济发展的趋势、通婚习俗、收音机·电视·网络等大众传媒的普及，外加社会对却域语的负面态度等方面的原因都导致了致使它走向了语言转变（汉语和藏语的频繁使用）和语言损耗的道路，这也是不可否认的事实。

在参与观察的过程中，发现证实了很多句子是语码转换的事例，即使基础语言为却域语，但依然可以观察到句子中的词汇被藏语和汉语所完全代替掉的情况，并且形态方面使用汉语的情况特别明显。以下按不同年代叙述语言使用的特征。

### 3.3 老年人群的语言使用状况

本文所指的老年人群是指 1950 年代以前出生的人。他们大部分出生于农村山丘地区，可以说一口流利的却域语，其中有些人对藏语感到吃力，但依然可以称他们为双语者，属于地地道道的本地人。

他们和青年人群·少年人群对话时主要用藏语。对于却域语会被渐渐地遗忘这一问题，他们似乎抱以接受态度，认为这是由时代发展的趋势所迫，并没有深刻地认识到其严重性。他们还说，他们与中年人群和少年人群进行交流时基本上没有任何心理上的障碍。

他们书写时使用藏语或汉语，因为却域语是无文字语言。其中有人在书写还会使用发音相近的藏文字来代替。

在自由发声方面，却域语以单词的形式嵌入藏语语句中的现象也较普遍。

### 3.4 中年人群的语言使用状况

中年人群（1960-70 年代出生的人）中，出现藏语和汉语的双语使用现象。他们大部分人藏语是在日常生活中学到的，汉语是在学校（小学校）里学到的。

他们年少时期与四川其他区域的青少年有过频繁的接触交流。还有很多人是

(5)

因为掌握了汉语从而使其在社会、经济上的地位有了明显的提高，目前他们属于该地区的核心成员。

还有一小部分人可以背诵很多有关却域语的传统韵文·散文等等。他们的却域语对话能力不逊色于老年人群。

他们在家里的说话时基本上使用汉语。很多人明确表明不会让他们的孩子，也就是属于青年人群的这部分人去学习却域语。近年来，有很多因外人出打工而背井离乡，他们表示和家人没有足够的时间相处是目前最大的烦恼。另外对于在建筑工地等工作的人来说，因必须与监工或上司进行沟通交流的必要性，所以他们都会说一口流利的汉语。

### 3.5 少年人群的语言使用状况

少年人群（1980以后出生的人）在语言使用方面可以分成两个群体。一是汉语藏语的双语者，二是只会汉语的单语者。他们两者的差异源于家庭的生活习俗和对孩子的教育方式。汉语藏语双语者和中年人群一样，关于藏语，听和说是没有问题的，但是读写基本上不会。只有极少部分人可以读写了传统的藏文字。

汉语单语者还可以分为两个类型。第一类是和家人接触时间较少，接受过初等教育的儿童。第二类是经济比较富裕的家庭，家长给予更多期望——希望他们将来能去大城市立足的儿童。前者的情况是父母想通过增加一家人团聚的时间教给孩子一些藏语还有却域语的语言文化，但因父母工作繁忙而不得所愿。后者的情况是家庭考虑到将来在大城市接受高等教育时汉语是必不可少的，从而认为没有学习藏语的必要性。前者占少年人群的3成，后者占少年人群1成。

汉语单语者听不懂自己祖父母讲话，也就是却域语，更有甚者连父母说的藏语都完全听不懂。虽然不少老年人群和中年人群对于自己的同一性认识问题感到担忧，但目前具备汉语能力也确实是有利的就职条件，所以现代的各家庭都做了现实的选择。

以下是关于各世代的语言使用的调查结果报告<sup>(6)</sup>：

	【老年人群】			【中年人群】			【少年人群】		
	汉语	藏语	却域语	汉语	藏语	却域语	汉语	藏语	却域语
私下对话	0.0	10.1	89.9	55.3	25.7	19.0	88.4	12.3	1.3
公开对话	70.3	22.0	7.7	79.6	20.4	0.0	88.1	1.91	0.0
公共场合	79.6	10.0	15.0	85.3	12.4	2.3	95.5	4.5	0.0
书面语言	90.6	9.4	0.0	87.5	12.5	0.0	98.3	1.7	0.0
传播媒体	88.2	11.8	0.0	78.8	21.2	0.0	97.4	2.6	0.0
教育语言 <sup>(7)</sup>	40.0	60.0	0.0	75.0	25.0	0.0	100.0	0.0	0.0

(6)

#### 4 小结

本稿首先汇报了甘孜藏族自治州理塘县绒坭乡增达村的却域语语者的语言使用情况以及其生活状况。之后以却域语·藏语·汉语的三种使用语言为对象,参照 Gibbons (1987), Pennington 等 (1992) 以及 Pannu (1994) 的研究方法进行考察研究。

通过本次调查得到的结果如下:①老年人群 中年人群都掌握着流利的却域语·藏语语言能力、②少年人群在家里接触藏语的机会虽多,但针对却域语而言,他们其语言的掌握程度连日常会话水平都达不到、③对于少年人群来说,汉语依然是自己最擅长用于表达沟通的语言,且有对其语言价值的认知、④少年人群在无意识的情况下有避开语码混用的倾向,试图用纯粹的语言进行交流,这一点特别需要注意。

在文章的最后,笔者想阐述一下通过本调查研究发现的四川省甘孜藏族自治州理塘县绒坭乡增达村的却域藏族的一些课题,和对今后发展的一些展望。

关于少数民族的读写能力问题,在发展中国家一直被列为最重要的课题之一。但是,在四川省被划分为低收入人群·移民的一部分群体缺乏读写能力,这一点并没有得到重视。目前,关于读写能力最普遍的界定是1978年在联合国教科文组织大会上所采纳的“可以阅读且书写日常生活相关的简短的文章,同时具备这两个能力”这个定义,此外,该定义还包括了“实用读写能力,也就是指,为了自己所属团体或社会的良好运营,并可从事因需要不断的读写以及计算来维持自身以及自己所属社会的开发而需求从事者具备读写能力的所有工作的能力,同时具备阅读和书写简单的文章的能力,进行正常的日常生活”。就算仅仅考虑到为了让却域藏族能主动的接触社区周围以及是城市地区,掌握与其沟通交流能力这一点来说,中年人群对少年人群的期望也是非常大的。

却域藏人胸襟宽广的却域藏人,置身于却域本有的传统文化保全和汉语的价值观理解的两者之间,笔者眼中看到了为了追求平衡而奋斗的人们。今后笔者也将继续以甘孜藏族自治州理塘县绒坭乡增达村为中心,对四川省周边地区的语言使用情况展开相关事例的研究。

#### 注

- (1) 本研究使用的数据是笔者从2007年开始,相继在四川省甘孜藏族自治州理塘县绒坭乡的调查中所采集的。调查过程中,得到了四川省甘孜藏族自治州理塘县绒坭乡当地政府的大力支持,在此深表谢意。



- (2) 这些音素是笔者自己解释而整理的。
- (3) 除此之外笔者还考察也将着眼于声音·音韵层面的诸多特征、多种语言的词汇表示、语码转换时牵涉到的语法规律等方面。最后以至今为止的各种调查结果为基础，选定一个可以历时性收集到数据的社区，构造一个可以实现以上研究目标的框架。
- (4) 笔者实施了多选项的问卷调查，其内容为在不同场景下的语言选择、对话能力、语言意识还有自我意识、个人属性等等，根据问卷调查的回答整理出了各语言的排名数据。回答方式采用回答者自觉的自我评价方式。语言使用的评分基准如下，(1)听不懂也不会说为0分、(2)能听懂但不会说为1分、(3)都还算可以为2分、(4)很流利，且听说都没用任何问题为3分。可多选，根据总分数进行了百分比计算。
- (5) 却域藏族居住的地区。从2000年开始，国家语言委员会开展实施普通话教育，至今其教育全部以汉语为主。虽近几年也有实施过包括了藏语的双语教育，但没能得到良好的效果。
- (6) 这些六个分类是依据 Pannu(1994) 的。
- (7) 教育语言是指，自身还是儿童·学生时代所使用的语言。

### 参考文献

- 黄布凡. 1990. “扎壩语概況”《中央民族学院学报》4: 71-82.
- 黄布凡. 1991a. “扎壩语支”戴庆厦, 黄布凡, 傅爱兰, 仁增旺姆, 刘菊黄.《藏缅语十五种》北京: 北京燕山出版社. pp.64-97.
- 黄布凡. 1991b. “羌语支”马学良(編)《汉藏语概论》北京: 北京大学出版社, vol.2, pp.208-369.
- 池田巧. 2003. 「西南中国〈川西民族走廊〉地域の言語分布: レファランズ資料集」『国立民族学博物館調査報告』pp.63-114.
- 陸紹尊. 1985. “扎巴语概況”《民族语文》1985. 2: 67-76.
- 孙宏开. 2001. “藏缅语族中的羌语支语言”《语言与语言学》2(1):157-181.
- 西田龍雄. 1993. 「川西走廊言語」亀井孝・河野六郎・千野栄一編『言語学辞典第5卷補遺・言語名索引編』東京: 三省堂. pp.197-198.
- 西田龍雄. 1993. 「川西走廊言語」亀井孝・河野六郎・千野栄一編『言語学辞典第5卷補遺・言語名索引編』東京: 三省堂. pp.197-198.
- Gibbons, J.P. 1987. *Code-switching and code choice: A Hong Kong case study* Clevedon: Multilingual Matters.
- Nishida, Fuminobu. 2008. A Phonology of Queyu. Paper presented at The 14th Himalayan Languages Symposium. 21 August 2008, Lund University, Goeteborg, Sweden.
- Pannu, J.1994. *Code-mixing in a trilingual speech community; Indian adolescents in Hong Kong* M. A thesis, City University of Hong Kong.
- Pennington, M., Balla, J., Detaramani, C., Poon, A. & Tam, F. 1992. *Towards a model of language choice among Hong Kong tertiary students: A preliminary analysis*. Research Re-

port No. 18, Department of English, City University of Hong Kong.

Roche, Gerald. 2014. The Vitality of Tibet's Minority Languages in the 21st Century. Preliminary Remarks. *Multiethnica*. 35: 18-24.